



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

ET GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-6216	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation English – Greek II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		2	3
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	English / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-6216/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand that a source-text (ST) may be translated for many and different purposes• make summary and popularized translations of any economic text in the target language• adapt their summary and popularized translations to the specifications of any eventual assignment• apply terminology documentation methods using all electronic terminology data bases
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Adaptation to new environments• Decision making• Autonomous work• Team work• Work in international environment• Freedom of thought

3. CONTENT

The aim of the course is to introduce the students to the particularities of the summary and popularizing translation of economic texts. The texts are chosen from the fields of macroeconomy, international banking, expert analyses from different Schools of economic thinking. The course focuses on how an economic ST is summarized or popularized in the target-language depending on the particularities of the assignment

Week 1: Delivery of the first ST. Brief presentation and discussion on its content. Analysis of the translation brief and the purpose of the translation. Delivery of Greek parallel texts to familiarize the students with the content of the ST. Presentation of the summary techniques and the notion of the functional (core) translation units and their importance in summarized translation. Discussion on the content of the ST and analysis thereof with the aim to spot the functional translation units. The students are asked a) to study the ST, b) to deal with its terminological problems, and c) make a draft summary translation of the ST. They are also asked to keep a translation diary where they will describe the steps that they follow to accomplish their weekly tasks.

Week 2: Discussion of the tasks (a) to (c) above and evaluation of their results by the students and the instructor.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



The students present their translation diaries to discuss and evaluate the process they followed. Following this discussion and the evaluation of the results of the tasks (a) to (c) above the students are asked to re-evaluate their solutions and make any changes they deem necessary on their draft translation to produce a functional summary translation following the translation brief.

Week 3: Presentation, commenting and evaluation of the solutions by the students and the instructor. The students present their translation diaries to discuss and evaluate the process they followed. Overall assessment of the summary translation. Delivery of the second ST. The students are asked to work as in Week 1 above.

Week 4: Same as in Week 2 above.

Week 5: Same as in Week 3 above. Delivery of the third ST. The students are asked to work as in Week 1 above.

Week 6: Same as in Week 2 above.

Week 7: Same as in Week 3 above. Delivery of the fourth ST. Presentation of the popularization strategies and analysis of the translation brief. The students are asked to study the ST and make proposals on how to apply the popularization strategies.

Week 8: Presentation, commenting and evaluation of the solutions by the students and the instructor. The students present their translation diaries to discuss and evaluate the process they followed. The students are asked to re-evaluate their solutions and make a draft popularization of the ST.

Week 9: Presentation, commenting and evaluation of the draft translation by the students and the instructor. The students present their translation diaries to discuss and evaluate the process they followed. Following this discussion above the students are asked a) to re-evaluate their solutions, and b) make any interventions required to produce a functional popularized translation following the translation brief.

Week 10: Same as in Week 3 above. Delivery of the fifth ST. The students are asked to work as in Week 7 above.

Week 11: Same as in Week 8 above.

Week 12: Same as in Week 9 above.

Week 13: Same as in Week 10 above.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES													
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	<p>At the end of the semester the students are asked to deliver a summary translation of an economic text and a popularized translation of another economic text the thematic content of which is similar to the content of one of the texts discussed in the class throughout the semester. Their translations are evaluated following specific translating instructions delivered with the text and the correct application of the summary and popularization techniques.</p> <p>The evaluation criteria are those defined in the beginning of the semester. Specifically, the translations will be evaluated according to their compliance with the</p>												



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



	translating instructions and their intertextual and intratextual coherence.
--	-----------------------------------------------------------------------------

5. BIBLIOGRAPHY

Parianou, Anastasia (2009). <i>Translating from Major into Minor Languages</i> . Athens: Diavlos
